

## 世界知识产权组织成员国大会

### 第四十九届系列会议

2011年9月26日至10月5日, 日内瓦

#### WIPO 的语言政策

*秘书处编拟的文件*

1. 本文件载有 WIPO 的语言政策(文件 WO/PBC/18/15), 该政策将提交给 WIPO 计划和预算委员会(PBC)的第十八届会议(2011年9月12日至16日)。
2. PBC 关于上述文件的建议将收入“计划和预算委员会在 2011年9月12日至16日举行的第十八届会议上所提建议的摘要”(文件 A/49/16)。
3. *请 WIPO 成员国大会和 WIPO 管理的各联盟的大会各自就其所涉事宜 批准文件 A/49/16 中所记录的和计划和预算委员会关于文件 WO/PBC/18/15 的建议。*

[后接文件 WO/PBC/18/15]



## 计划和预算委员会

### 第十八届会议

2011年9月12日至16日，日内瓦

### WIPO 的语言政策

*秘书处编拟的文件*

#### 一、导 言

1. 为响应成员国表达的希望在组织的各项活动中扩大语言覆盖面的意愿，已在文件 A/48/11 和 A/48/11 Add.中向 2010 年成员国大会提交了旨在制定一项 WIPO 的全面语言政策的第一稿。在文件 A/48/26 第 250 段第(i)至(x)项中阐述了随后通过的各项决议，并作为本文件的附件。
2. 上述决议规定从 2011 年 1 月 1 日起，将六种语言的覆盖面扩大到版权及相关权常设委员会(SCCR)和商标、工业品外观设计和地理标志法律常设委员会(SCT)。还将在 2012/13 年计划和预算进程中审议进一步扩大语言覆盖面和相关的资源调整问题。同时请秘书处根据 WIPO 的采购规定增加外包翻译的份额，尤其是向发展中国家/国家外包的份额，并确保翻译质量符合标准。还将采取合理化措施以控制文件量和翻译量。
3. 其后，秘书处于 2011 年 1 月在计划和预算委员会(PBC)的非正式会议上提供了有关计划 27 项下可动员资源的信息。秘书处编拟的本文件是作为 2010 年各项决议以及于 2011 年 1 月和 6 月举行的 PBC 非正式会议讨论的后续行动。

4. 文件结构如下：第一部分为导言。第二部分说明了文件类别范围所涉及的拟议语言政策，同时提供了执行政策的时间表。第三部分概括介绍了执行语言政策的业务模式；第四部分说明了额外的工作量，并阐述了执行战略和所需资源。第五部分提出了结论和建议。

## 二、拟议的语言政策和执行时间表

5. 秘书处重申，承诺在 2015 年底之前为 WIPO 执行一项全面的语言政策，以联合国系统的六种正式语言提供会议文件、通知、出版物和网站，即：阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文。落实工作拟按下述方式分阶段持续进行。

### A. WIPO 会议文件

#### 2012/13 两年期

6. 2011 年在将六种语言覆盖面初步扩大到版权及相关权常设委员会(SCCR)和商标、工业品外观设计和地理标志法律常设委员会(SCT)之后，从 2012 年 1 月 1 日起将全部六种语言的覆盖面扩大到其余的 WIPO 委员会的文件，即：专利法常设委员会(SCP)、执法咨询委员会(ACE)和 WIPO 标准委员会(CWS)。以下表 1 显示了目前和拟议的语言覆盖面以及翻译量的预期概算。

表 1

#### WIPO 各委员会文件的语言覆盖面

(估算的翻译页数，不包括源文本)

委员会	语言覆盖面 2010/11	拟议的 语言 覆盖面	基准 2010/11 (估算的 页数)	拟议的 政策 (估算的 页数/ 两年期)	额外的 工作量 (估算的 页数/ 两年期)
计划和预算委员会(PBC)	阿中英法俄西	阿中英法俄西	7,770	7,770	0
发展与知识产权委员会 (CDIP)	阿中英法俄西	阿中英法俄西	8,350	8,350	0
知识产权与遗传资源、传统知识和民间文学艺术政府间 委员会 (IGC)	阿中英法俄西	阿中英法俄西	11,480	11,480	0
版权及相关权常设委员会 (SCCR)	阿中英法俄西	阿中英法俄西	5,495	7,850	2,355
专利法常设委员会(SCP)	英法西	阿中英法俄西	3,668	9,170	5,502
商标、工业品外观设计和地理标志法律常设委员会 (SCT)	阿中英法俄西	阿中英法俄西	2,100	3,000	900
WIPO 标准委员会(CWS)	英法西	阿中英法俄西	368	920	552
执法咨询委员会(ACE)	英法西	阿中英法俄西	728	1,820	1,092
<b>翻译的总页数</b>			<b>39,959</b>	<b>50,360</b>	<b>10,401</b>

<sup>(1)</sup> 从 2011 年始译为阿拉伯文、中文和俄文。

7. 在 2012/13 两年期内，秘书处进一步建议将六种语言的覆盖面扩大到其余的 WIPO 各主要机构(参见下文表 2)。

表 2

## WIPO 各主要机构文件的语言覆盖面

(估算的翻译页数, 不包括源文本)

主要机构(领导机构)	语言覆盖面 2010/11	拟议的 语言 覆盖面	基准 2010/11 (估算的 页数)	拟议的 政策 (估算的 页数/ 两年期)	额外的 工作量 (估算的 页数/ 两年期)
大会	阿中英法俄西	阿中英法俄西	8,520	8,520	0
WIPO 成员国会议	英法	阿中英法俄西	1	5	4
协调委员会	英法	阿中英法俄西	186	930	744
伯尔尼联盟大会和执行委员会	英法	阿中英法俄西	1	5	4
布达佩斯联盟大会	英法	阿中英法俄西	1	5	4
海牙联盟大会	英法西	阿中英法俄西	168	420	252
国际商标分类(IPC)联盟大会	英法	阿中英法俄西	10	50	40
里斯本联盟大会	英法西	阿中英法俄西	88	220	132
洛迦诺联盟大会	英法	阿中英法俄西	1	5	4
马德里联盟大会	英法西	阿中英法俄西	168	420	252
尼斯联盟大会	英法	阿中英法俄西	1	5	4
巴黎联盟大会和执行委员会	英法	阿中英法俄西	1	5	4
《专利合作条约》(PCT)联盟大会和技术合作委员会	英法	阿中英法俄西	262	1,310	1,048
《专利法条约》(PLT)大会	阿中英法俄西	阿中英法俄西	330	330	0
《商标法新加坡条约》(STLT)大会	阿中英法俄西	阿中英法俄西	70	70	0
维也纳联盟大会	英法	阿中英法俄西	12	60	48
《WIPO 版权条约》(WCT)大会	英法	阿中英法俄西	1	5	4
《WIPO 表演和录音制品条约》(WPPT)大会	英法	阿中英法俄西	1	5	4
<b>翻译总页数</b>			<b>9,822</b>	<b>12,370</b>	<b>2,548</b>

2014/15 两年期

8. 在 2014/15 两年期内, 秘书处建议将六种语言的覆盖面进一步扩大到其余的 WIPO 工作组的文件(参见下文表 3)。

表 3

## WIPO 工作组文件的语言覆盖面

(估算的翻译页数, 不包括源文本)

工作组	语言覆盖面 2010/11	拟议的 语言 覆盖面	2010/11 (估算的 页数)	拟议的 政策 (估算的 页数/ 两年期)	额外的 工作量 (估算的 页数/ 两年期)
里斯本体系发展工作组 (原产地名称)	英法西	阿中英法俄西	852	2,130	1,278
商标国际注册马德里体系 法律发展工作组	英法西	阿中英法俄西	772	1,930	1,158
尼斯联盟特设工作组	英法	阿中英法俄西	432	2,160	1,728
审查《商标法新加坡条约实施细则》 第 3 条第(4)款 工作组	英法西	阿中英法俄西	184	460	276
IGC 闭会期间工作组 (IWG)	阿中英法俄西	阿中英法俄西	660	1,100	440
《专利合作条约》工作组	英法	阿中英法俄西	704	3,520	2,816
国际专利分类 (IPC) 专家委员会	英法	阿中英法俄西	262	1,310	1,048
国家专利分类 (IPC) 修订工作组	英法	阿中英法俄西	22	110	88
<b>翻译总页数</b>			<b>3,888</b>	<b>12,720</b>	<b>8,832</b>

<sup>(1)</sup> 从 2010 年中开始在本工作组建立之时起译为所有语言。

9. 有关采用的时间表、在 WIPO 各委员会和其他机构语言覆盖面的扩大情况, 将反映在相关议事规则的语言部分中。已要求各机构秘书处按照现行议事规则, 采取扩大所有相关文件语言覆盖面的必要步骤。

## B. 出版物和 WIPO 网站

10. 与扩大各委员会、工作组和主要机构的语言覆盖面并行不悖的一项工作, 就是秘书处业已开始并拟继续在未来的两个两年期内努力工作, 确保以至少六种联合国正式语言提供针对特殊受众以及广大公众的 WIPO 核心出版物。
11. 多年来 WIPO 网站一直是以联合国的六种正式语言提供相关内容, 秘书处已经对其启动了重组和改造进程。这一过程的第一阶段, 是对用户需求与期望进行深入的审计与研究, 在此基础上对现有网站进行评估, 定于 2012 年第一季度完成。此后, 将逐步落实为满足用户需要而建议的变动, 同时制定网站的语言政策。目标是在 2012 年年底让网站面目一新, 在 2014/15 两年期时扩大语言覆盖面。

## 三、执行语言政策的业务模式

12. 秘书处已审查了为会议和其他文件提供翻译服务的业务模式。这一模式以一种有成本效益和有质量意识的方式, 从两方面入手解决处理额外工作量的问题。一是承认必须为每一文种保持一支作为本组织工作人员的审校专家和翻译人员的核心队伍, 其目的是为了管理翻译工作, 确保质量控制, 确定工作优先顺序, 提交关键文件的翻译产品, 并满足会议期间的紧迫需要。二是争取扩大外包翻译工作的比例, 实现更大的成本效益, 同时采取严格标准保持工作质量。

13. 依据这一模式，秘书处建议使外包翻译工作的数量从 2008/09 年的 30% 提高到 2012/13 年的 45% 左右，这些百分数是所有文种的一个平均值。秘书处将视工作进展情况、学到的经验和可动用的资源，考虑在 2014/15 两年期进一步提高外包的工作量。

#### 四、估算的工作量、执行战略和资源需求

14. 从上文表 1 和表 2 中可以看出，在 2012/13 两年期执行使六种语言覆盖面扩大到所有 WIPO 委员会和主要机构的拟议政策，与 2010/11 年这些文件类别的基准相比，每年将产生约为 12,949 页的额外工作量。
15. 从上文表 3 中可以看出，在 2014/15 两年期，WIPO 各工作组会议的文件每年的翻译量估计将进一步增加到 8,832 页。
16. 除此之外，扩大的出版物的语言覆盖面以及对 WIPO 网站的综述，将在未来的两个两年期内进一步增加翻译的工作量。
17. 如以翻译页数作为工作量表述单位，翻译工作总量将从 2010/11 年预计的 85,000 页增加到 2012/13 年估算的 100,000 页，并继而在 2014/15 年可望达到估算的 110,000 页。额外工作量将通过增加外包的方式来解决，在 2012/13 两年期外包的翻译页占预计翻译总量 100,000 页的 45%，约为 45,000 翻译页。下表显示了各语种的概算工作量明细。

表 4

#### 各语种概算工作量明细

(单位：页)

工作类型	2008/2009 (实际)						2010/2011 (概算)						2012/2013 (概算)						2014/2015 (概算)					
	阿	中	英	法	俄	西	阿	中	英	法	俄	西	阿	中	英	法	俄	西	阿	中	英	法	俄	西
<b>A. WIPO 会议文件</b>																								
(i) 主要机构	1,326	1,326		2,324	1,326	1,869	1,784	1,784		2,474	1,784	1,996	2,474	2,474		2,474	2,474	2,474	2,474	2,474		2,474	2,474	2,474
(ii) WIPO 各委员会	5,547	5,547		11,091	5,547	11,091	6,605	6,605		10,072	6,605	10,072	10,072	10,072		10,072	10,072	10,072	10,072	10,072		10,072	10,072	10,072
(iii) 工作组	10	10		2,100	509	10	396	396		2,456	396	1,036	396	396		2,456	396	1,036	2,544	2,544		2,544	2,544	2,544
<b>A 项小计</b>	6,883	6,883	0	15,515	7,382	12,970	8,785	8,785	0	15,002	8,785	13,104	12,942	12,942	0	15,002	12,942	13,582	15,090	15,090	0	15,090	15,090	15,090
<b>B. 出版物</b>							500	500		300	500	300	800	800		300	800	300	800	800		300	800	300
<b>A 项 + B 项小计</b>	6,883	6,883	0	15,515	7,382	12,970	9,285	9,285	0	15,302	9,285	13,404	13,742	13,742	0	15,302	13,742	13,882	15,890	15,890	0	15,390	15,890	15,390
<b>C. 其他</b>				25,000						28,000						30,000						32,000		
<b>总计</b>				74,633						84,561						100,410						110,450		
概算外包 %				30 %						35 %						45 %						特定		

表 4 还显示了概算的外包比例。要指出的是，由于会议的源案文大多为英语，这些会议中译为英文的少量工作未详细列出。但是，英文科的工作估计在 2010/11 两年期约 8,300 页，被计入了“其他”(C)项下的工作量中。要回顾的是，“其他”类还包括行政文件、法律与条约、WIPO 网站和 UPOV 文件的翻译。此前曾指出(文件 A/48/11)，每页译文的平均费用在 2008/09 年为 213 瑞郎，该数字将得到更新，以反映未来升高的外包率。

18. 确保落实增加的外包工作量，必须扩大外部翻译提供者的网络。为实现这一目的，秘书处已开始请所有地区合格的翻译提交个人简历，以此作为遴选和测试过程的第一步。总的方法以质量管理原则为根本，争取在确保并提高工作质量方面提供一种结构性的办法。采用了“从源头抓质量”的思想，

换言之，从采用包括在线测试在内的严格筛选、面试和评估程序征聘合格翻译开始，确保质量在尽可能早的阶段就被纳入过程中。译文由内部审校根据若干质量特点，如准确性、完整性、术语正确性、可读性、风格、可用性等进行检查，确保质量水平可以接受。作为一种培训形式，向翻译提供反馈，以提高技能和主题知识，并作为将质量纳入翻译过程的又一种手段。这一过程包括与翻译的直接互动，以及建立一种健全的专业关系。随后的收益将是翻译质量得到提高，对译文进行深入修订和检查的必要性减少，从而实现更高的成本效益。其他许多因素也进入质量链，其中包括源文件的质量、新文件有无背景参考资料、对计算机辅助翻译工具的最佳利用以及是否采用高效率的工作流程。此外，秘书处将在 2011 年年底前，根据 WIPO 采购规定进行国际招标，以便确定所有地区具有提供符合 WIPO 标准要求的翻译服务的翻译机构。

19. 关于 2012/13 两年期的人力与财务资源，下表列出了各语种专业工作人员(科长、翻译和审校)的明细。

表 5

2011 年 6 月 30 日各科工作人员明细

2011	正式笔译员 (含科长、审校)	短期笔译员 (FTE)	笔译员总数 (FTE)
阿拉伯文科	3	2	5
中文科	3	2	5
英文科	1.5	0.5	2
法文科	8	0.5	8.5
俄文科	2	2	4
西班牙文科	5	2	7
合计	22.5	9	31.5

FTE = 专职工作等时

人事费用约达到 1,600 万瑞郎，这一数字包括了管理、行政和口译部门的人事费用。拟增长的外包费用将会体现在非人事资源的增长，其增长数额为 150 万瑞郎。

20. 这些资源数额业已纳入 2012/13 两年期计划和预算草案的计划 27 项下(会务与语文服务)，该项计划提及了相关内容。然而考虑到在给 PBC 的文件中提供的有关计划 27 的数据属于总计性的，(涉及到语文服务、会务、印刷和出版服务、记录管理和档案服务以及邮件发送服务)，故提请成员国注意以下表 6 和表 7 提供的补充财务信息。
21. 表 6 说明了与调剂使用后的 2010/11 两年期预算相比，2012/13 两年期计划 27 的五个基层预算单位中每一项的拟议预算。对于这些计划单位的每一项而言，其数据均分别为按人事资源和非人事资源开列的总计数字。



表 6

## 计划 27-按计划单位开列的预算

计划单位	2010/2011			2012/2013			差额
	人事	非人事	总计	人事	非人事	总计	
会务	9,421	3,572	12,993	4,890	900	5,790	
- 记录管理和档案(*)			0	2,445	100	2,545	
- 邮件发送服务(*)			0	1,453	1,590	3,043	
出版物印制服务	3,787	2,872	6,659	3,186	2,550	5,736	
语文服务	15,548	2,501	18,049	16,117	4,010	20,127	
<b>总计</b>	<b>28,756</b>	<b>8,945</b>	<b>37,701</b>	<b>28,090</b>	<b>9,150</b>	<b>37,240</b>	<b>98.78%</b>

(\*) 已纳入 2010/11 两年期会务计划单位项下

22. 如表 6 所示, 尽管与调剂使用后的 2010/11 两年期预算(37,702,000 瑞郎)相比, 2012/13 两年期计划 27 的总拟议预算(37,241,000 瑞郎)实际水平是稳定的, 但 2012/13 两年期语文服务的拟议预算(20,127,000 瑞郎)比本两年期的相应预算仍然高出 12%。
23. 以下表 7 提供了以费用类别为基准的语文服务更为详尽的预算明细。

表 7

## 语文服务: 按费用类别开列的预算

费用类别	A	B	C	
	预算 2010/2011 调剂使用后	拟议预算 2012/2013	差额 B - A	
<b>人事</b>				
薪金	12,582	13,308	726	
工作人员津贴	-	-	-	
短期(ST)和(SLC)费用	2,950	2,809	-141	
实习生	16		-16	
<b>人事费用总计</b>	<b>15,548</b>	<b>16,117</b>	<b>569</b>	<b>4%</b>
<b>非人事费用</b>				
工作人员出差	20	10	-10	
会议	-		-	
其他订约承办事务	2,406	3,850	1,444	
房舍建筑与维修	-		-	
通信及其他费用	16		-16	
家具与设备	50		-50	
用品与材料	9	150	141	
<b>非人事费用总计</b>	<b>2,501</b>	<b>4,010</b>	<b>1,509</b>	<b>60%</b>
<b>总计</b>	<b>18,049</b>	<b>20,127</b>	<b>2,078</b>	<b>12%</b>

24. 2012/13 两年期语文服务拟议预算 12%的总增长幅度, 将根据拟议的语言政策执行时间表(第 6、7、8 和 17 段提及了相关内容)所产生的翻译页数 18%的增长概算提出资源需求。
25. 尽管目前的语言政策文件把重点放在联合国的六种正式语言上, 但秘书处想强调, 葡萄牙语的情况也未被忽视。如提交 2010 年大会的文件中所述, 成员国大会 2000 年会议呼吁在 WIPO 进一步使用葡萄牙语(文件 WO/GA/26/10)。自那时起, 葡萄牙语在 WIPO 大会中已成为一种被接受的“被动”语言, 就是说可以用葡萄牙语发言, 口译为其他语言。同样, 用葡萄牙语提供的书面材料将被译为其他语言。此外, 其他多种文件也以葡萄牙语提供, 尤其是约 10 种 WIPO 学院的远程教学课程, 以

及约 20 种 WIPO 出版物，包括某些条约和条例，如 PCT。最近，几部用葡萄牙语书写的知识产权法也被译为英文，以收入 Wipo LEX 法律汇编中。

26. 秘书处希望提请注意即将为 WIPO 会议采用的数字化录制以及网播的现状，这将另外行文提交 PBC。

## 五、结论和建议

27. 由秘书处编拟的本文件系作为执行全面语言政策的第二稿；除文件 A/48/11 所涉及的为 WIPO 各委员会会议提供文件之外，本文件现全面涉及了为其他委员会、主要机构和工作组扩大语言覆盖面的问题。第二稿还提及了与出版物和 WIPO 网站相关的语言需求。

28. 基于本文件的分析，秘书处现提交以下建议供成员国审议：

- (a) 从 2012 年开始，分阶段将针对 WIPO 主要机构、委员会和工作组会议文件以及核心和新出版物的语言覆盖面逐步扩大到联合国的六种正式语文：阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文(详见上文第二部分)；完成这项工作的条件是要批准在 2012/13 两年期计划和预算草案中或酌情在 2014/15 两年期计划和预算草案中提出的资源需求，执行这项工作的时间表，则取决于这些计划和预算文件是否获得批准；
- (b) 对 WIPO 网站的翻译要求所作的深入审议将与该网站的重组工作齐头并进。

### 29. *请计划和预算委员会：*

- (i) *注意本文件中所载的信息；*
- (ii) *建议 WIPO 成员国大会通过上文第五部分中所载的各项建议。*

[后见附件]

## 附件

决定段——语言政策——2010年大会(文件 A/48/26 第 250 段)

“WIPO 成员国大会：

- (i) 赞赏地注意到文件 WIPO/PBC/15/9 所载的信息，认为这是朝制定 WIPO 语言政策迈出的积极步骤；
- (ii) 请秘书处根据 WIPO 的采购规定增加外包翻译的份额，尤其是向发展中国家外包的份额，并采取必要措施，确保外包翻译的质量符合标准，同时向 PBC 下届会议提交有关增加外包量可能实现的节约方面的信息；
- (iii) 请秘书处制定有关外包翻译的严格标准；
- (iv) 欢迎秘书处提出的关于对会议进程进行电子录音并逐步在 WIPO 网站上进行网播的倡议，并要求将这一做法延伸至 WIPO 的所有正式会议；
- (v) 承认有更准确的工作文件将有助于会议审议工作，批准秘书处提出的关于进一步缩短工作文件平均篇幅的建议，但达成以下共识：进一步缩短篇幅并非法定要求，而只是一项指示性原则，而且成员国向秘书处提交的文件，只要信息的质量有保证，即不适用这一原则；
- (vi) 通过秘书处在文件 WIPO/PBC/15/9 第 40 和 41 段中提出的建议（即：某些委员会可能委托他人编写的超长文件和辅助性文件（研究、调查报告等）仅以原文提供，秘书处以 6 种语文提供一份内容摘要），但达成共识，如果一个或一些

成员国对其中某一文件特别感兴趣，秘书处将以所要求的语文对该文件进行全文翻译；

(vii) 赞赏地注意到，通过立即执行上文第(v)和(vi)项规定，秘书处将能自 2011 年 1 月起，以联合国的所有 6 种正式语文（阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文）提供 SCCR 和 SCT 的文件。但达成共识，作为初级阶段，对于文件 WO/PBC/15/9 中所界定的 WIPO 其他各委员会，建议从 2012 年才开始将其语言覆盖面扩大到 6 种。如果实行该新政策需要进行资源调整，调整的资源将在 PBC 审议之后，计入 2012/13 年计划和预算草案。

(viii) 注意到，为从 2012 年开始对上文第(vii)段和文件 WO/PBC/15/9 所界定的 WIPO 各委员会，以及对各工作组，实行扩大语言覆盖面这一政策所要求作出的资源调整，应在编制 2012/13 年计划和预算时加以讨论。为方便开展这一讨论，作为第一步，秘书处应于 2010 年 11 月 25 日前，提供关于计划 27 现有资源的详细信息。PBC 主席或副主席应在编制该计划和预算的工作中，与 2011 年 1 月举行 PBC 特别会议的同时，专门花半天时间举行非正式磋商，以明确了解实现该项新政策所牵涉的费用问题。根据秘书处提供的财政信息，PBC 将在 2011 年举行的下届正式会议上，对扩大工作组语言覆盖面的问题作出决定；

(ix) 决定关于实行该项新政策的进展问题，以及执行 WIPO 成员国大会 2000 年会议关于使用葡萄牙文的决定(如文件 WO/PBC/15/9 第 14 段提及的)的问题，将在 PBC 2011 年下届正式会议上讨论，以争取就此向 WIPO 大会 2011 年 9 月会议提出建议；

- (x) 注意到，关于扩大 WIPO 各委员会语言覆盖面的决定，将反映在 WIPO 各委员会的议事规则有关语言问题的部分中。”

[ 文件完 ]